

INDIVIDUALIOS VEIKLOS SUTARTIS Nr. _____

2016 m. ~~birželio~~ 3 d. Nr. KN2016-13
Vilnius

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“ (toliau šioje sutartyje – „Užsakovas“), atstovaujama generalinio direktoriaus Remigijaus Merkelio, veikiančio pagal įstatus, ir Kristina Pranskūnaitė, vykdančios individualią veiklą, pažymos Nr. _____ (toliau šioje sutartyje – „Paslaugų teikėjas“), toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai gali būti vadinamas „Šalimi“, o abu kartu – „Šalimis“, sudarė šią paslaugų sutartį, toliau – sutartį.

1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui šią paslaugą: festivalio „Kultūros naktis“ programos vertimas iš lietuvių į anglų kalbą, o Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti sutartyje nustatytą atlyginimą, sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja sutartyje nustatyta tvarka suteikti Užsakovui sutarties punkte Nr. 1.1 nurodytas Paslaugas. Teikdamas sutartyje nurodytas paslaugas Paslaugų teikėjas vadovaujasi šia sutartimi.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali trukdyti teikti Paslaugas pagal šią sutartį.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Užsakovo gautos informacijos, susijusios su sutarties vykdymu ar Paslaugų teikimo eigoje gautos informacijos, konfidencialumą bei apsaugą visą sutarties galiojimą ir po jos pasibaigimo (nutraukimo).

2.4. Užsakovui pareikalavus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti jam visą informaciją apie Paslaugų suteikimą ir/ar teikimą.

2.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja raštu informuoti Užsakovą apie savo rekvizitų pakeitimus.

3. Užsakovo teisės ir įsipareigojimai

3.1. Užsakovas įsipareigoja suteikti Paslaugų teikėjui duomenis ir informaciją, reikalingą Paslaugoms teikti.

3.2. Užsakovas įsipareigoja sudaryti Paslaugų teikėjui sąlygas Paslaugoms pagal šią sutartį teikti.

3.3. Užsakovas įsipareigoja mokėti Paslaugų teikėjui atlyginimą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios sutarties sąlygas.

4. Atlyginimas ir jo mokėjimo tvarka

4.1. Šalys susitaria, kad Paslaugų kaina yra 200 Eur 00 ct. (du šimtai eurų, 00 ct.).

4.2. Suma, Paslaugų teikėjui pateikus sąskaitą, pervedama į sutarties rekvizituose nurodytą Paslaugų teikėjo sąskaitą.

4.3. Paslaugų teikėjas pats sumoka į biudžetą jam priklausomus mokėti įstatymais nustatyto dydžio mokesčius.

4.4. Klientas Paslaugų teikėjui pveda 4.1 nurodytą sumą per 30 d. po renginio, bet ne anksčiau nei gavus Vilniaus miesto savivaldybės lėšas, skirtą festivaliui „Kultūros naktis“.

5. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

5.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja tol, kol sutarties galiojimas pasibaigia arba kol Šalys susitaria ją nutraukti įstatymų ar sutartyje nustatytais atvejais.

5.2. Nutraukus sutartį ar ją pasibaigus, išlieka galioti sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios išlieka galioti ir po sutarties nutraukimo.

5.3. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

5.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį. Apie ketinimą nutraukti sutartį Užsakovas nedelsiant informuoja Paslaugų teikėją.

6. Baigiamosios nuostatos

6.1. Visi sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir yra tinkamai Šalių pasirašyti.

6.2. Šiai sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6.3. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

6.4. Ginčai dėl šios sutarties sprendžiami derybų būdu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.5. Sutartyje neaptartos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.716 - 6.724 straipsnių nuostatomis. Nei viena iš Šalių neturi teisės perleisti teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai kitai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

Šalių rekvizitai

Užsakovas	
Pavadinimas:	VšĮ „Vilniaus festivaliai“
Adresas:	Ašmenos g. 8., Vilnius
Juridinio asmens kodas:	226190740
PVM mokėtojo kodas:	1000001983113
Svetainė:	www.vilniusfestivals.lt
Tel. Nr.:	8 5 2127364
El. paštas:	info@vilniusfestivals.lt

Paslaugų teikėjas	
Vardas, pavardė:	Kristina Pranskūnaitė
Adresas:	
Asmens kodas:	
Individualios veiklos pažymėjimo Nr.	
Sąskaitos Nr.	
Tel. Nr.:	
El. paštas:	

Užsakovo vardu

Generalinis direktorius
Remigijus Merkelys
(pareigos, vardas, pavardė)

A.V.

Judita Strumiškė

Paslaugų teikėjas

Kristina Pranskūnaitė
(vardas, pavardė, parašas)

PASIŪLYMAS DĖL VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO

2016-05-24

(Data)

Vilnius

(Vieta)

Paslaugų teikėjo pavadinimas/ vardas, pavardė	Kristina Pranskūnaitė
Paslaugų teikėjo adresas	
Juridinio asmens kodas/ fizinio asmens kodas	
PVM mokėtojo kodas	
Įmonės vadovo vardas ir pavardė	
Už pasiūlymą atsakingo asmens pareigos, vardas ir pavardė	
Telefono numeris	
El. pašto adresas	

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis šiose konkurso sąlygose.

Paslaugas siūlome tokia kaina:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kaina, EUR be PVM	Kaina, EUR su PVM
1.	Renginio „Kultūros naktis 2016“ programos vertimas raštu iš lietuvių į anglų kalbą. Apimtis - A4 formato 20 psl.	200	

Bendra pasiūlymo kaina su PVM _____ du šimtai _____ Eur.
(skaičiais ir žodžiais)

Vykdam sutartį pasitelksiu šiuos subteikėjus:

Eil.Nr.	Subteikėjo pavadinimas, įsipareigojimai vykdam sutartį
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei sutarties vykdymui bus pasitelkti subteikėjai.

Pasiūlyme nurodyta konfidenciali informacija:

Eil.Nr.	Informacijos pavadinimas
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei pasiūlyme pateikta konfidenciali informacija.

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat ir PVM, kuris sudaro _____ Eur.
(skaičiais ir žodžiais)

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus paslaugų tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

Pasiūlymas galioja iki termino nurodyto apklausos sąlygose.

Kristina Pranskūnaitė

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė, parašas)